



ajuntament de  
palafrugell

# GUIA D'ACOLLIDA DE PALAFRUGELL

دليل الاستقبا بالافروجيل

# Índex / Salutació de l'ajuntament

Salutació de l'Ajuntament	<b>2</b>
On he vingut a viure?	<b>4</b>
Què és el primer que he de fer?	<b>6</b>
Com puc trobar un habitatge?	<b>8</b>
Què he de fer per portar els meus fills i filles a l'escola?	<b>10</b>
Què he de fer per buscar feina?	<b>12</b>
Si tinc problemes de salut on puc anar?	<b>14</b>
Què he de saber per gaudir d'una millor convivència?	<b>16</b>
Si tinc una situació social delicada, a qui em puc adreçar?	<b>18</b>
Puc rebre informació sobre la meva situació legal?	<b>20</b>
Què més em cal saber?	<b>22</b>

## **Salutació de l'ajuntament**

Teniu a les mans la Guia d'Acollida al nostre municipi.

Aquest document pretén que tingueu un primer contacte amb la vida al nostre poble, amb les seves institucions i amb la normativa que regula l'estada i afavoreix la convivència, de manera que les persones que acabeu d'arribar ho tingueu més fàcil a l'hora d'incorporar-vos a aquest nou entorn.

Des d'aquest punt de partida s'obren molts camins.

Si teniu fills, us voleu formar, teniu cap problema de salut, alguna dificultat social, necessiteu ajut amb la documentació, l'habitatge, la feina, voleu formar part d'una associació, etc., l'Ajuntament posa a l'abast dels ciutadans i de les ciutadanes de Palafrugell una xarxa de serveis que us informaran i acompanyaran des del moment de la vostra arribada.

Des de l'Ajuntament també us convidem a conèixer el nostre municipi i a gaudir-ne: de l'entorn, de les persones, del coneixement de la llengua, de les festes i les activitats, de les entitats i associacions ciutadanes, de la història, de la gastronomia, de la cultura i de les tradicions. Palafrugell és la suma de totes les persones que hi viuen, que cuiden i gaudeixen del poble i que el fan com és.

## **Benvinguts i benvingudes!**

Ajuntament de Palafrugell

### **Ajuntament**

C. Cervantes, 16 - Tel. 972 61 31 00 ·  
ajuntament@palafrugell.cat  
www.palafrugell.cat

## تحية البلدية

إن هذا الكتيب الذي بين أيديكم هو دليل الاستقبال المعتمد في بلديتنا، إذ من شأنه أن يساعدكم في خطوات تواصلكم الأولى خلال الحياة اليومية في دائرتنا والمؤسسات التابعة لها، كما يُطلعكم على القوانين التي تُنظم الإقامة هنا وتولي أهمية خاصة للتعايش، حتى يتأتى للوافدين الجدد، مثلكم، الاندماج بسهولة في المحيط العام.

انطلاقاً من نقطة البداية هذه، تُفتح طرق كثيرة ومتعددة. فسواء كان لديكم أطفال أو أردتم تعلم حرفة معينة أو تعاونون مشكلاً صحياً أو تواجهكم صعوبات اجتماعية أو تحتاجون للمساعدة في مسألة تتعلق بوثيقة ما، أو بالسكن أو بالعمل، أو أنكم تودون الانضمام إلى إحدى الجمعيات، أو تحتاجون أية معلومة أخرى، فإن البلدية تضع رهن إشارة مواطني ومواطنات بالافروجيل شبكة خدمات لتزويدكم بالمعلومات ومرافقتكم منذ لحظة وصولكم إلى هنا.

كما تدعوكم البلدية لاكتشاف دائرتنا والاستمتاع بمحيطها والتعرف على أهلها وتعلم لغتها والاستمتاع بحفلاتها وأنشطتها والاستفادة من هيئاتها وجمعياتها الأهلية، فضلاً عن الغوص في ثقافتها ومطبخها وتاريخها وتقاليدها. ذلك أن بالافروجيل هي صنع أهلها الذين يعيشون فوق ترابها ويعتنون بها ويستفيدون منها ويضفون عليها الخصائص التي تميزها.

**مرحباً بكم جميعاً!**  
بلدية بالافروجيل

## البلدية

C. Cervantes, 16 - Tel. 972 61 31 00  
ajuntament@palafrugell.cat  
www.palafrugell.cat

- 3 تحية البلدية
- 5 ما طبيعة المكان الذي أتيت لأعيش فيه؟
- 7 ما هي الخطوة الأولى التي يجب أن أقوم بها؟
- 9 كيف يمكنني الحصول على سكن؟
- 11 ماذا يجب أن أفعل لتسجيل أطفالي في المدرسة؟
- 13 إلى أين أذهب إذا عانيت مشاكل صحية؟
- 15 ماذا علي أن أعرف لتحقيق تعايش أفضل؟
- 17 إذا كانت وضعيتي الاجتماعية صعبة، ما هي الوجهة التي يمكن أن أقصدها؟
- 21 هل يمكنني الحصول على معلومات بشأن وضعيتي القانونية؟
- 23 ما هي الأشياء الأخرى التي يجب علي معرفتها؟

# On he vingut a viure?

Palafrugell es troba a Catalunya, a la província de Girona i a la comarca del Baix Empordà.

El municipi de Palafrugell, amb 26 km<sup>2</sup> de superfície té prop de 23.000 habitants (any 2011), que provenen de 66 països diferents d'arreu del món.

A més de la vila de Palafrugell, hi ha altres nuclis que conformen el municipi: Llafranc, Calella i Tamariu, vora la costa; Llofriu, al peu de les Gavarres, i els veïnats de Santa Margarida i Ermedàs, a mig camí del mar i la plana on s'ubica la ciutat.

L'Ajuntament és la seu del govern local. Cada quatre anys els ciutadans i ciutadanes empadronats a Palafrugell i amb dret a vot escollim els representants polítics que s'encarregaran de gestionar els assumptes públics.

I quina llengua es parla?

A Catalunya hi ha dues llengües oficials: el català, que és la llengua pròpia, i el castellà, que és la llengua oficial de tot l'Estat espanyol. La llengua catalana facilita la integració i és l'instrument per comunicar-te amb els diferents serveis que necessitaràs i, per tant, aprendre-la és necessari per moure't per Catalunya.

## DRETS

- A no ser discriminat per raons de sexe, edat, raça, condició social, idees i llengua.

## DEURES

- Complir les normes i les lleis.

## Oficina d'Atenció Ciutadana

Av. Josep Pla, 9  
Tel. 972 61 31 00

## Horari d'atenció al públic

Dilluns, dimecres i divendres de 8.30 a 13.30 h  
Dimarts i dijous de 8.30 a 18 h  
Dissabtes de 9 a 13 h (registre i caixa, accés pel carrer Cervantes, núm. 16)

## Per aprendre català has d'anar:

Centre Municipal d'Educació:  
C/ Bruguerol, 12 · Tel. 972 30 43 45

# ما طبيعة المكان الذي أتيت لأعيش فيه؟

05

## الحقوق

عدم التعرض للتمييز بسبب الجنس أو السن أو العرق أو .  
الوضع الاجتماعي أو الأفكار أو اللغة

## الواجبات

الالتزام بالقواعد والقوانين .

تقع بالافروجيل في كاتالونيا، وبالضبط في إقليم جيرونا بجماعة باش أمبوردا

تمتد بلدية بالافروجيل على مساحة تبلغ ٢٦ كيلومتراً مربعاً، ويقطنها حوالي ٢٣ ألف نسمة (حسب إحصاء ٢٠١١)، علماً أن سكانها ينحدرون من ٦٦ بلداً مختلفاً

وبالإضافة إلى نواتها المركزية، تضم بالافروجيل عدداً من المناطق السكنية الأخرى، حيث تتبع لها يافرانك وكاليا وتاماريو، من الجهة الساحلية، فضلاً عن يوفريو، التي تقع في منطقة غاباراس، وسانتا مارغريدا وإرميداس، التي توجد في منتصف الطريق الفاصل بين البحر والسهل الذي شُيدت عليه المدينة ويحتضن مبنى البلدية مقر الحكومة المحلية. ففي كل أربع سنوات، يقوم المواطنون والمواطنات المسجلون في بالافروجيل والذين يحق لهم التصويت باختيار نوابهم السياسيين الذين يظلمون بتدبير الشؤون العامة

## وما هي اللغة التي يتحدثها الناس هنا؟

هناك لغتان رسميتان في كاتالونيا: الكاتالونية، وهي اللغة الخاصة بأهل المنطقة، والقشتالية (الأسبانية)، التي تُعتبر اللغة الرسمية في سائر أنحاء الدولة الأسبانية. وتُسهل اللغة الكاتالونية عملية الاندماج، كما تُعد وسيلة التواصل بينكم وبين مختلف الخدمات التي ستحتاجونها، مما يعني أن تعلمها سيكون ضرورياً من أجل التنقل بين مختلف أنحاء كاتالونيا

## مركز إرشاد المواطنين

Av. Josep Pla, 9  
Tel. 972 61 31 00

## أوقات الاستقبال

الاثنين، الأربعاء والجمعة من الساعة 8.30

إلى 13.30

الثلاثاء والخميس من الساعة 8.30

إلى 13.30

السبت من الساعة 9.00

إلى 13.00

التسجيل والسداد؛ الدخول من الباب المطل  
على شارع 16 (Cervantes, núm.)

لتعلم اللغة الكاتالونية، يُرجى التوجه إلى:

المركز البلدي للتعليم:

الهاتف: 45 43 972 30 · C/ Bruguero, 12

# Què és el primer que he de fer?

## L'empadronament

Quan una persona o família arriba nova a Palafrugell és important que s'empadroni perquè esdevingui veí/veïna de la població, independentment de la seva situació administrativa. El padró d'habitants és el registre de totes les persones que viuen en el municipi i les seves dades són confidencials.

## Què has de portar?

- DNI, passaport o NIE.
- Documentació que acrediti on vius (escriptura de l'habitatge, contracte de lloguer, rebuts de subministraments, autoritzacions...).
- Per empadronar els fills/es, cal portar el llibre de família.

## IMPORTANT

Amb l'empadronament pots acreditar l'arrelament en el territori.

Si no tens autorització de residència permanent, hauràs de renovar l'empadronament cada 2 anys.

Tots els naixements s'han d'inscriure al registre civil.

Un cop t'has empadronat, pots dirigir-te al Servei Municipal d'Acollida on t'informaran i assessoraran sobre tot allò que et cal saber per moure't per Palafrugell de manera autònoma.

## DRETS

- Estar empadronat és el pas previ per accedir a l'assistència sanitària
- Estar empadronat permet inscriure els fills a l'escola.

## DEURES

- Si canvies de domicili dins de la mateixa població ho has de notificar a l'Ajuntament.
- Si canvies de municipi, t'has d'empadronar de nou.
- Els ciutadans i ciutadanes hem de pagar impostos per tal que l'administració pugui finançar serveis com l'educació, la sanitat, els serveis socials, etc.

## Per a més informació:

Oficina d'Atenció al Ciutadà  
Av. Josep Pla, 5 · Tel. 972 61 31 00

## التسجيل في لوائح الملحق الإداري

يتعين التسجيل في لوائح الملحق الإداري على كل شخص أو عائلة أتت للإقامة في بالافروجيل، إذ يسمح ذلك للوافد الجديد بأن يصبح ضمن ساكنة البلدية، بغض النظر عن وضعيته الإدارية. ذلك أن التسجيل في لوائح الملحق الإداري هو إحصاء لجميع السكان الذين يقطنون في المناطق التابعة للبلدية، علماً أن معلوماتهم الشخصية تُعتبر سرية.

## ما هي الوثائق التي يجب تقديمها؟

بطاقة التعريف الوطنية، جواز السفر أو بطاقة الإقامة بالنسبة للأجانب .  
وثيقة قانونية تدل على مكان الإقامة (شهادة السكنى، عقد الكراء، إيصالات .  
(...الخدمات، تراخيص  
”لتسجيل الأطفال، يجب تقديم الدفتر العائلي .

## هام

من خلال التسجيل في لوائح الملحق الإداري، يُمكنكم إثبات «التجزر» في الأراضي التابعة للبلدية.  
إذا لم تكونوا تملكون رخصة إقامة دائمة، فإنكم مطالبون بتجديد تسجيلكم في لوائح الملحق الإداري مرة كمل سنتين.  
يجب التصريح بجميع الولادات في مكتب السجل المدني.  
بمجرد تسجيل أنفسكم في لوائح الملحق الإداري، يمكنكم التوجه إلى المكتب البلدي للاستقبال حيث ستحصلون على المعلومات والإرشادات الضرورية حول كل ما تحتاجون معرفته بشأن التنقل عبر بالافروجيل بشكل مستقل.

## الحقوق

التسجيل في لوائح الملحق الإداري هو الخطوة التي .  
يجب القيام بها قبل الاستفادة من خدمات المركز الطبي والمستشفى  
التسجيل في لوائح الملحق الإداري يمنحكم الحق .  
لتسجيل أطفالكم في المدرسة

## الواجبات

إذا غيّرتم مكان إقامتكم داخل نفس الدائرة، يتعين .  
عليكم إبلاغ البلدية.  
إذا انتقلتم للإقامة في دائرة جديدة، يتعين عليكم .  
التسجيل من جديد في لوائح الملحق الإداري  
نحن المواطنون والمواطنات مطالبون بدفع الضرائب .  
حتى يتسنى للسلطات المحلية تمويل خدمات التعليم والصحة وغيرها من الخدمات الاجتماعية الأخرى

لمزيد من المعلومات:

الهاتف: 00 31 61 972 5 · Av. Josep Pla,

# Com puc trobar un habitatge?

Per accedir a un habitatge hi ha dues opcions: lloguer o compra.

A Palafrugell tens una Oficina Municipal d'Habitatge on t'informaran i assessoraran sobre normativa vigent, ajuts i subvencions. Et pots apuntar a la borsa de lloguer i a la de pisos de protecció oficial.

Si busques pis, pots adreçar-te també a les agències immobiliàries i/o consultar les seccions de diaris i revistes d'àmbit local.

Quan vivim en un edifici amb altres pisos, formem part d'una comunitat de veïns i haurem de conèixer-ne el reglament i les normes. També haurem de pagar una quota de manteniment de l'edifici, assistir a les reunions i respectar horaris, neteja d'espais comuns, etc.

## IMPORTANT

- Llegeix atentament el contracte de lloguer abans de firmar-lo.
- Cal conservar tots els papers de l'habitatge (contracte, rebuts, escriptures...) perquè els podem necessitar per fer alguns tràmits.

## DRETS

- Establir un temps mínim de contracte segons la llei vigent
- A ser informats de les qüestions que afecten la comunitat.

## DEURES

- Pagar una fiança abans d'entrar-hi a viure i una renda mensual.
- Tenir cura del pis i reparar els danys que s'hi hagin produït.
- Respectar les normes de convivència amb els nostres veïns.
- No rellogar l'habitatge sense el consentiment del propietari.

## Per a més informació:

Oficina Municipal d'Habitatge  
C/ Progrés, 13 · Tel. 972 30 07 08

## الحقوق

تحديد مدة زمنية دنيا في عقد الإيجار طبقاً للقانون المعمول به  
الحصول على معلومات بشأن كل ما يتعلق بمحل السكن.

## الواجبات

إيداع ضمان قبل استلام البيت وتسديد أجرة سكن شهرية  
العناية بالبيت وإصلاح الأضرار التي تلحق به  
احترام قواعد التعايش مع الجيران  
عدم تأجير البيت دون موافقة مالكه

هناك طريقتان للحصول على محل للإقامة: الاستئجار أو الشراء

في بالافروجيل، يوجد مكتب بلدي للسكنى، حيث يمكنكم الحصول على معلومات وإرشادات بخصوص القوانين المعمول بها والمساعدات والإعانات المالية. بإمكانكم تسجيل أنفسكم في بورصة الاستئجار أو تلك المتعلقة بمساكن الرعاية الرسمية

إذا كنتم تبحثون عن شقة، بإمكانكم التوجه كذلك إلى الوكالات العقارية و  
أو الاطلاع على الأقسام المخصصة لهذا الغرض في مختلف الجرائد والمجلات المحلية.

عندما نسكن في عمارة تحتوي على شقق أخرى، فإننا نكون جزءاً من سكان العمارة. إذ يتعين علينا أن نعرف نظامها وقواعدها، كما يجب علينا تسديد مبلغ مالي معين للمساهمة في صيانة المبنى. وعلاوة على ذلك، نحن مطالبون بحضور الاجتماعات واحترام المواعيد وتنظيف المرافق ذات الاستعمال المشترك، إلخ.

## هام

من الواجب قراءة عقد الإيجار بكل عناية قبل التوقيع عليه .  
من الواجب الاحتفاظ بجميع الوثائق المتعلقة بالسكن (عقود، إيصالات، مستندات رسمية...)، إذ يمكن أن نحتاجها عند القيام ببعض الإجراءات

## لمزيد من المعلومات:

المكتب البلدي للسكنى  
الهاتف: 08 07 30 972 · 13 C/Progrès,

# Què he de fer per portar els meus fills i filles a l'escola?

L'escolarització a Catalunya és obligatòria i gratuïta des dels 6 fins als 16 anys, tot i que es recomana començar a partir dels 3 anys o abans.

El sistema educatiu està dividit en tres etapes: infantil (de 0 a 6 anys), primària (de 6 a 12 anys) i secundària (de 12 a 16 anys). Després dels 16 anys hi ha l'etapa postobligatòria (batxillerat i formació professional) i la universitària.

Per portar els fills a l'escola primer us heu d'empadronar al municipi. Després t'has d'adreçar a l'**Oficina Municipal d'Escolarització** (OME) ubicada en el **Centre Municipal d'Educació** on podràs sol·licitar el centre escolar per escolaritzar els teus fills o filles.

## I si tu vols estudiar?

Al Centre Municipal d'Educació trobaràs diverses ofertes formatives que et poden interessar (escola d'adults, oficina de català, mòduls formatius, etc.).

## IMPORTANT

- El català és la principal llengua d'aprenentatge i comunicació en l'ensenyament.
- El curs escolar comença el setembre i acaba el juny.
- Has d'estar atent a les dates de preinscripció per poder matricular els teus fills/filles.
- Els pares i mares poden participar a l'escola per mitjà de les associacions de mares i pares d'alumnes (AMPA).<sup>94</sup>

## DRETS

- Accedir de forma gratuïta i en condicions d'igualtat a tenir una plaça escolar.
- Rebre l'ensenyament en català i de qualitat.
- Rebre un suport lingüístic especial i temporal si la manca de comprensió lingüística dificulta seguir l'aprenentatge escolar amb normalitat.

## DEURES

- Portar els nens i nenes a l'escola quan tenen edat d'escolarització obligatòria.
- Fer seguiment escolar amb el tutor o tutora del fill o filla.
- Pagar el material escolar, sortides, llibres...

## Per a més informació:

Centre Municipal de Educació  
C. Bruguera, 12 · Tel. 972 30 43 45

Homologació de títols:  
Subdelegació del Govern a Girona  
Gran Via de Jaume I, 17 - Tel. 972 06 90 00

Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. Barcelona.  
Via Augusta, 202 -206, Barcelona  
Tel. 93 400 69 00

# ب أن أفعل لتسجيل أطفال في المدرسة؟

التعليم في كاتالونيا إجباري ومجاني من سن السادسة إلى السادسة عشرة، علماً أنه يُنصح ببدء الدراسة منذ سن الثالثة أو قبل بلوغها أيضاً.

ينقسم النظام التعليمي إلى ثلاث مراحل: التمهيدي (من ٠ إلى ٦ سنوات)، الابتدائي (من ٦ إلى ١٢ سنة) والثانوي (من ١٢ إلى ١٦ سنة). وبعد بلوغ السادسة عشرة من العمر، تبدأ مرحلة ما بعد الإجبارية (الباكالوريا والتعليم المهني)، ثم تأتي بعدها مرحلة الدراسة الجامعية.

لتسجيل الأطفال في المدرسة، يتعين عليكم أولاً التسجيل في لوائح الملحقّة الإدارية التابعة للدائرة حيث تقطنون. وبعد ذلك، عليكم التوجه إلى المكتب البلدي للتدريس، الذي يقع في المركز البلدي للتعليم، حيث يمكنكم طلب المركز التعليمي الذي ترغبون تسجيل أبنائكم أو بناتكم فيه.

## الحقوق

المجانية وتكافؤ الفرص للاتحاق بالمدرسة .  
التعلم باللغة الكاتالونية وعلى نحو يضمن الجودة .  
الاستفادة من دعم لغوي خاص ومؤقت إذا كانت .  
صعوبة فهم اللغة تعرقل استمرار عملية التعلم المدرسي على نحو طبيعي

## الواجبات

تسجيل الأبناء والبنات في المدرسة عند بلوغهم سن .  
التعليم الإجباري  
مراقبة السيرة المدرسية للأبناء والبنات بمعية المعلم .  
أو المعلمة  
تسديد تكاليف المستلزمات الدراسية والرحلات .  
...والكتب

## وإذا كنتم أنتم من تريدون الدراسة؟

ستجدون في المركز البلدي للتعليم فرصاً تعليمية عديدة من شأنها أن تستأثروا (باهتمامكم) مدارس للكبار، خدمة اللغة الكاتالونية، دورات تعليمية، إلخ

## هام

الكاتالونية هي اللغة الأساسية للتعليم والتواصل في النظام التعليمي .  
السنة الدراسية تبدأ في سبتمبر/أيلول وتنتهي في يونيو/حزيران .  
احرصوا على احترام تواريخ الحجز من أجل تسجيل أبنائكم .  
بإمكان الوالدين المشاركة في المدرسة عن طريق جمعيات آباء وأمهات .  
التلاميذ

## لمزيد من المعلومات:

المركز البلدي للتعليم

الهاتف: 972 30 43 45 · 12 C/Bruguero

مطابقة الشهادات:

المنذوبية الفرعية للحكومة في جيرونا

الهاتف: 972 06 90 00 · 17 Gran Via de Jaume

مديرية التعليم، حكومة كاتالونيا، برشلونة

Via Augusta, 202-206, Barcelona

الهاتف: 93 400 69 00

# Què he de fer per buscar feina?

Per treballar a Catalunya has de tenir un permís de residència i treball, i ser major de 16 anys.

A Palafrugell, a l'Institut de Promoció Econòmica, hi ha el Servei d'Ocupació Municipal de l'IPEP (SOMI), on ens orientaran per a la recerca de feina, i el Servei d'Emprenedoria, on també ens informaran i assessoraran en la creació d'un negoci.

A més, tothom que estigui sense feina hauria d'inscriure's a l'OTG (Oficina de Treball de la Generalitat) de la Bisbal d'Empordà.

## IMPORTANT

- L'edat mínima permesa per treballar és de 16 anys (entre els 16 i els 18 es pot treballar amb el permís dels pares o tutors).
- Si vols crear el teu propi negoci hi ha ajudes per a joves i assessorament sobre com ho has de fer. Informa-te'n a l'IPEP.
- La formació i el coneixement de l'idioma són necessaris per trobar, mantenir o millorar el lloc de treball.
- La recerca de feina és una activitat que requereix molta dedicació. Durant aquest procés és important que fem ús de tots els recursos que tenim a l'abast.

## DRETS

- A la promoció i formació professional en el treball.
- A acomplir les tasques laborals en condicions de garantia per a la salut, la seguretat i la dignitat de les persones.

## DEURES

- Complir amb les obligacions concretes del lloc de treball.
- Complir les mesures de seguretat i higiene.

## Per a més informació:

Institut de Promoció Econòmica de Palafrugell (IPEP)  
C/ Major, 1 - Tel. 972 61 18 20

OTG La Bisbal  
C/ Catalunya, 9 - Tel. 972 64 03 77

# ماذا يجب أن أفعل للبحث عن عمل؟

13

## الحقوق

الترقية والتعليم المهني في العمل.  
القيام بالمهام العملية في ظروف تضمن حماية الصحة  
والسلامة وكرامة الإنسان.

## الواجبات

الوفاء بالالتزامات في محل العمل .  
احترام إجراءات السلامة وقواعد النظافة .

يجب على كل شخص يريد العمل في كاتالونيا أن يملك رخصة إقامة ورخصة عمل، وأن يبلغ من العمر ١٦ سنة فما فوق

في بالافروجيل، وبالضبط في معهد الدعم الاقتصادي، توجد خدمة بلدية معنية بالشغل حيث يمكن الحصول على توجيهات مفيدة للبحث عن عمل، كما يمكنكم التوجه لخدمة المقاولين حيث ستجدون معلومات وإرشادات من شأنها أن تساعدكم على خلق مشاريعكم الخاصة

وعلاوة على ذلك، يتعين على كل شخص عاطل عن العمل أن يسجل نفسه في مكتب الشغل التابع للحكومة الكاتالونية في لا بيسبال داموردا

## هام

السن الأدنى المسموح به للعمل هو ١٦ عاماً (يمكن العمل بين ١٦ و ١٨ سنة).  
(موافقة الوالدين أو أولياء الأمر)

إذا كنتم تريدون إنشاء مشروع خاص بكم، هناك مساعدات لفائدة الشباب، كما يمكنكم الحصول على إرشادات حول كيفية إنشاء المشروع. لمزيد من

المعلومات، اتصلوا بمعهد الدعم الاقتصادي في بالافروجيل

التعليم ومعرفة اللغة عاملان أساسيان للحصول على فرصة عمل والحفاظ

عليها وتحسين الوضعية المهنية

البحث عن عمل يتطلب جهداً كبيراً. خلال هذه العملية، من المهم الاستعانة

بجميع السبل والوسائل المتاحة

## مزيد من المعلومات:

معهد الدعم الاقتصادي في بالافروجيل  
الهاتف: 972 61 18 20 / C/Major,

مكتب الشغل التابع للحكومة الكاتالونية في لا  
بيسبال داموردا

الهاتف: 972 64 03 77 / C/Catalunya,

# Si tinc problemes de salut, on puc anar?

Per accedir a l'assistència sanitària heu de dirigir-vos al Centre d'Atenció Primària (CAP), on us informaran dels vostres drets i us tramitaran, si s'escau, la Targeta Sanitària Individual (TSI)

El CAP és el primer lloc on has d'anar si tens un problema de salut. Si tens TSI, t'assignaran un metge de família i un pediatre per als teus fills/es menors de 14 anys.

Per demanar hora amb el teu metge/metgessa de família pots trucar al telèfon 972 60 92 22 o bé anar personalment al CAP.

## IMPORTANT

• En cas que tinguis un problema de salut molt greu, al CAP hi ha servei d'urgències 24 hores tots els dies de l'any.

En casos molt urgents i greus cal trucar al 061.

Si no estàs empadronat i no tens targeta sanitària només pots accedir a l'assistència sanitària pública: en cas d'urgència, els menors de 18 anys i les dones embarassades.

Si no entenem o no parlem les llengües oficials de Catalunya hem de procurar anar al metge acompanyats d'alguna persona del nostre entorn que ens pugui ajudar.

## DRETS

- A l'assistència sanitària en les condicions especificades.
- A rebre informació sobre els serveis de salut i els requisits per usar-los.

## DEURES

- Tenir cura de la teva salut i responsabilitzar-te'n.
- Fer correctament els seguiments pediàtrics i portar al dia les vacunacions dels teus fills/es.
- Utilitzar de manera responsable els serveis sanitaris.

## Per a més informació:

Centre d'Atenció Primària (CAP)  
Dr. Alsina i Bofill. C/ Àngel Guimerà, 6  
Tel. 972 61 06 07

Urgències: 061 / 112

Per a dubtes pots trucar a Sanitat  
Respon: 902 111 444

# إلى أين أذهب إذا عانيت مشاكل صحية؟

15

## الحقوق

- الاستفادة من الخدمة الصحية في الحالات المشار . إليها أعلاه
- الحصول على معلومات حول الخدمات الصحية . وشروط الاستفادة منها

## الواجبات

- الاعتناء بصحتكم وتحمل المسؤولية حيالها .
- اتباع حالة الطفل الصحية على نحو صحيح ومعية .
- الطبيب واحترام مواعيد تلقيح الأبناء البنات
- التحلي بالمسؤولية لدى استعمال الخدمات الصحية .

للاستفادة من الخدمة الصحية يجب التوجه إلى مركز الرعاية الصحية الأولية، حيث ستجدون المعلومات الضرورية للتعرف على حقوقكم، وهناك سيكون بإمكانكم الحصول على البطاقة الصحية الفردية، إذا اقتضى الحال مركز الرعاية الصحية الأولية هو أول مكان يجب اللجوء إليه إذا كنتم تعانون مشاكل صحية، حيث سيتم تخصيص طبيب لأستركم وطبيب أطفال لأبنائكم وبناتكم الذين تقل أعمارهم عن الرابعة عشرة، إذا كنتم حاصلين على البطاقة الصحية الفردية

لطلب موعد مع طبيب/طبيبة أستركم مُمكنكم الاتصال على الرقم ٩٢ ٦٠ ٩٧٢ ٢٢. أو الذهاب مباشرة إلى مركز الرعاية الصحية الأولية

## هام

إذا كنتم في حالة صحية خطيرة، فإن هناك خدمة طوارئ في مركز الرعاية الصحية الأولية، حيث تعمل ٢٤ ساعة في اليوم وطيلة أيام السنة. وفي الحالات الخطيرة والطارئة جداً، يُرجى الاتصال على الرقم ٠٦١

بالنسبة للأشخاص غير المسجلين في فوائح الملحقة الإدارية التابعة للبلدية، والذين لا يملكون البطاقة الصحية الفردية، فإنه لا يمكن الاستفادة من الخدمة الصحية العمومية إلا في الحالات الطارئة أو إذا كان الشخص المريض لا يبلغ من العمر ١٨ سنة أو في حالة استقبال حامل

إذا كنتم لا تفهمون أو لا تتكلمون إحدى اللغتين الرسميتين المتعمدتين في كاتالونيا، فيتعين عليكم الذهاب إلى الطبيب برفقة شخص يمكنه المساعدة على التواصل.

## لمزيد من المعلومات:

مركز الرعاية الصحية الأولية، د. ألسينا إي بوفيل  
C/Àngel Guimerà, 6 · 972 61 06  
الهاتف: 07

الطوارئ: 061 / 112

إذا كنتم بحاجة إلى مزيد من التوضيحات،  
يُرجى الاتصال على الرقم  
972 111 444

# Què he de saber per gaudir d'una millor convivència?

Per tal de fomentar el tracte respectuós amb les persones i l'entorn, l'Ajuntament de Palafrugell disposa d'unes ordenances per al civisme i la convivència que hem de complir:

- Es fa una recollida selectiva d'escombraries i cada material té el seu contenidor.
- Els mobles i trastos vells s'han de portar a la deixalleria municipal o bé pots trucar a l'àrea de serveis i t'informaran sobre on els pots deixar i quin dia de la setmana pots fer-ho.
- De les 9 del vespre a les 7 del matí evitarem molestar els veïns amb sorolls innecessaris.
- Alguns hàbits que per a nosaltres són normals poden ocasionar molèsties veïnals: espolsar estores, estendre la roba sense escórrer, regar les plantes, etc.

A Palafrugell hi ha el Centre de Mediació i Convivència, centre especialitzat en la gestió i resolució de conflictes de manera àgil, pacífica i gratuïta. En pots fer ús si tens algun conflicte dins de la comunitat de veïns, contractuals (desavinences entre llogaters, propietaris...) o familiars.

## **IMPORTANT**

- És important que transmetis als teus fills/es els hàbits i costums de bon veïnatge per tal de garantir la convivència d'avui i de demà.

## **DRETS**

- Al descans i a la seguretat.
- A gaudir d'un entorn en bon estat.
- A gaudir dels recursos naturals i del paisatge en condicions d'igualtat.

## **DEURES**

- Fer ús del medi ambient d'una manera sostenible i responsable.
- Tenir una actitud respectuosa vers els nostres veïns i veïnes.
- Respectar les instal·lacions de l'edifici on vivim i contribuir a les despeses.
- Respectar els espais públics.

## **Per a més informació:**

Deixalleria Municipal  
Camí Vell de Tamariu, s/n  
Tel. 972 30 61 86

Medi Ambiente  
C. Cervantes, 16 - Tel. 972 61 31 39

Serveis  
Av. Josep Pla, s/n - Tel. 972 61 31 35

Centre de Mediació i Convivència  
C. Brugueroles, 12  
Tel. 972 30 43 45 - 646 26 65 94

# ماذا علي أن أعرف لتحقيق تعايش أفضل؟

17

## الحقوق

- .التمتع بالراحة والأمان .
- .التمتع بمحيط سليم .
- .الاستفادة من الموارد الطبيعية على قدم المساواة .

## الواجبات

- .الاستفادة من البيئة على نحو مستدام ومسؤول .
- .احترام الجيران .
- .الحفاظ على مرافق المبنى الذي نعيش فيه والمساهمة .
- .في نفقاته
- .احترام الفضاءات العمومية .

## لمزيد من المعلومات:

موقع التفريخ البلدي

Camí Vell de Tamaríu, s/n

الهاتف: 86 30 61 972

مديرية البيئة

الهاتف: 39 31 61 972 · 16 C. Cervantes

الخدمات البلدية

الهاتف: 35 31 61 972 - Av. Josep Pla, s/n

مركز الوساطة والتعايش

C. Bruguero, 12

الهاتف: 94 65 26 646 - 08 43 30 972

- بهدف تشجيع الاحترام المتبادل مع الناس والمحيط العام، وضعت بلدية
- بالافروجيل عدداً من الإجراءات التنظيمية لضمان جو من المواطنة المتحضرة
- والتعايش بين سكانها، وهي إجراءات ملزمة بالنسبة لنا جميعاً:
- .تُجمَع القمامة على نحو انتقائي، إذ توضع كل مادة في الحاوية المخصصة لها .
- للتخلص من قطع الأثاث والخردة غير المرغوب فيها، يجب نقلها إلى موقع .
- التفريخ البلدي أو الاتصال بقسم الخدمات البلدية الذي سيخبركم بالمكان
- والتاريخ الذي يمكن تركها فيه
- من التاسعة ليلاً وحتى الساعة صباحاً يُرجى تفادي إزعاج الجيران من خلال .
- إحداث ضجيج لا داعي له
- بعض عاداتنا الطبيعية قد تسبب إزعاجاً للجيران، من قبيل نفث الأوساخ أو .
- نشر الغسيل دون تجفيفه أو سقي النباتات المنزلية، إلخ
- يوجد في بالافروجيل مركز للوساطة والتعايش، وهو عبارة عن هيئة مختصة في
- إدارة النزاعات وحلها بشكل سلس وسلمي ومجاني. بإمكانكم اللجوء إلى هذا
- المركز إذا واجهتكم مشكلة سواء مع الجيران أو ذات طبيعة تعاقدية (حول
- الإيجار أو مع مالك البيت) أو عائلية

## هام

- من المهم أن تلقنوا أبناءكم وبناتكم قيم ومبادئ حسن الجوار بهدف تحقيق .
- التعايش في الحاضر والمستقبل

# Si tinc una situació social delicada, a qui em puc adreçar?

Si la teva família es troba en alguna d'aquestes situacions: una discapacitat física, psíquica o sensorial, una dependència que impedeixi portar una vida autònoma, problemes en les relacions familiars, una malaltia o situació greu que no pots resoldre... et pots adreçar als serveis socials municipals.

Cal sol·licitar hora amb el treballador/a social, que t'informarà de tots els recursos existents i t'assessorarà i orientarà.

A Palafrugell podem trobar diverses entitats i associacions que ofereixen serveis a la ciutadania. Informa-te'n als serveis socials municipals.

## **DRETS**

- Gaudir dels recursos socials existents, sempre que es compleixin els requisits marcats per la normativa vigent.

## **DEURES**

- Complir els acords pactats.
- Complir normes i procediments per a l'ús i el gaudi de les prestacions.
- Contribuir al finançament del cost del centre o servei si així ho estableix la normativa.

## **Per a més informació:**

Àrea de Benestar Social i Ciutadania  
C/ Progrés, 7 · Tel. 972 61 31 42

# إذا كانت وضعيتي الاجتماعية صعبة، ما هي الوجة التي يمكن أن أقصدها؟

19

## الحقوق

الاستفادة من الموارد الاجتماعية المتاحة كلما توفرت .  
الشروط المشار إليها في الإجراءات التنظيمية المعمول بها

## الواجبات

الالتزام بالاتفاقات الموقعة .  
احترام شروط وإجراءات الاستفادة من المساعدات .  
المساهمة في تمويل المركز أو الخدمة إذا كانت القوانين .  
تستوجب ذلك

إذا كانت أسرتم تعيش حالة من الحالات التالية: إعاقة جسدية أو نفسية أو حسية؛ تبعية تحول دون العيش باستقلال؛ مشاكل في العلاقات العائلية؛ مرض أو حالة مزمنة يستحيل عليكم حلها... فيإمكانكم التوجه إلى المكتب البلدي للخدمات الاجتماعية

يجب طلب موعد لمقابلة الموظف الاجتماعي الذي سيخبركم ويرشدكم .  
ويوجهكم وفق جميع الإمكانيات المتاحة

كما توجد في بالافروجيل عدة هيئات وجمعيات تقدم خدمات مختلفة لفائدة المواطنين والمواطنات. يمكنكم طلب معلومات عنها من خلال الاتصال بالمكتب البلدي للخدمات الاجتماعية

## لمزيد من المعلومات:

هيئة الرفاهة الاجتماعية والمواطنة

الهاتف: 42 31 31 61 972 7 · Progrés, C/

# Puc rebre informació sobre la meva situació legal?

Totes les persones hem de tenir la nostra situació administrativa regularitzada. Segui quina sigui la nostra situació actual hem d'estar ben informats.

A Palafrugell, hi ha el servei d'assessorament jurídic on t'informaran i assessoraran sobre tots els dubtes entorn a la teva situació actual. Et pots adreçar a l'**Oficina d'Atenció Ciutadana**.

L'informe d'arrelament social, que justifica que una persona fa més de tres anys que viu al municipi o al país i que té mitjans suficients per continuar-hi vivint, es tramita des de serveis socials.

## Altra informació d'interès:

Per tenir el [carnet de conduir](#) has de ser major de 18 anys i és recomanable que t'apuntis a una autoescola. Si ja tens carnet consulta la seva validesa al web de la Direcció General de Trànsit ([www.dgt.es](http://www.dgt.es)).

La [policia local](#) vetlla per l'ordre públic, s'encarrega de la regulació del trànsit i de la intervenció en accidents dins del municipi, actuacions davant de queixes veïnals, etc.

Davant de qualsevol problema et pots dirigir al policia comunitari del teu barri.

A l'oficina de [mossos d'esquadra](#) es formalitzen les denúncies sobre fets diversos: robatoris, pèrdua d'objectes, maltractaments, ordre públic, etc.

## IMPORTANT

• Tots els estrangers, amb independència de la seva situació administrativa, que acreditin insuficiència de mitjans econòmics, tenen dret a l'assistència jurídica gratuïta en igualtat de condicions que els espanyols en processos penals i en matèria d'estrangeria.

### Per a més informació:

Servei d'Orientació Jurídica (SOJ) Girona  
Av. Ramon Folch, 4-6, edifici Jutjats  
Tel. 972 20 44 71

Subdelegació del Govern de Girona  
Gran Via de Jaume I, 17  
Tel. 972 06 91 40 ó 972 06 90 00

Policia Local  
Av. García Lorca, 31  
Tel. 092 ó 972 30 62 92

Mossos d'Esquadra:  
Av. García Lorca, 1  
Tel. 088 ó 972 30 81 18

# هل يمكنني الحصول على معلومات بشأن وضعيتي القانونية؟

21

## هام

كل الأجانب، بغض النظر عن وضعيتهم الإدارية، وفي حال تقديم وثائق تثبت قلة مواردهم الاقتصادية، يملكون الحق في الاستفادة من استشارة قانونية مجانية على قدم المساواة مع الأسبانيين، فيما يتعلق بالإجراءات الجنائية وتلك المرتبطة بقضايا الأجانب.

يجب على كل شخص منا أن يكون في وضعية إدارية قانونية. ومهما كانت وضعيتنا الحالية، فإن علينا أن نكون على دراية بها في الافروجل، تجدون رهن إشارتكم خدمة للاستشارات القانونية، حيث يمكنكم الحصول على معلومات وإرشادات بشأن جميع استفساراتكم المتعلقة بوضعيتكم الحالية. بإمكانكم التوجه إلى مكتب إرشاد المواطنين وفي مكتب الخدمات الاجتماعية يُمكنكم طلب تقرير الاندماج الاجتماعي، الذي يثبت إقامة الشخص المعني في دائرة ما أو في البلد خلال مدة تزيد عن ثلاث سنوات ويؤكد امتلاكه الموارد الكافية للاستمرار في العيش هناك.

## معلومات مفيدة أخرى:

للحصول على رخصة السياقة، يجب أن يتجاوز عمركم ٨١ سنة. كما يُنصح بالتسجيل في مدرسة لتعليم السياقة. أما إذا سبق لكم أن حصلتم على رخصة سياقة، يُرجى التحقق من صلاحيتها على موقع المديرية العامة للمرور ([www.dgt.es](http://www.dgt.es)).

تسهر الشرطة المحلية على ضمان النظام العام، كما تضطلع بتنظيم حركة المرور والتدخل عند وقوع حوادث سير داخل الدائرة، إضافة إلى تدخلها في حالات الشكوى بين الجيران، إلخ.

وإذا واجهتكم مشكلة من أي نوع، يمكنكم الاتصال بمركز الشرطة البلدية في حيكم.

في قسم الشرطة التابعة للحكومة الكاتالونية (Mossos d'Esquadra) يمكن تقديم شكاوى حول مختلف الأحداث: حالات السرقة، ضياع ممتلكات، إساءة المعاملة، الإخلال بالنظام العام، إلخ.

### لمزيد من المعلومات:

خدمة الاستشارات القانونية في جيرونا

Av. Ramon Folch, 4-6, edifici Jutjats

الهاتف: 972 20 44 71

المندوبية الفرعية للحكومة في جيرونا

Gran Via de Jaume I, 17

الهاتف: 972 06 90 00 - 972 06 91 40

الشرطة البلدية

Av. García Lorca, 31

الهاتف: 972 30 62 92 - 092

الشرطة التابعة للحكومة الكاتالونية

(Mossos d'Esquadra)

Av. García Lorca, 1

الهاتف: 088 · 972 30 81 18

# Què més em cal saber?

## **Seguretat Ciutadana i Emergències**

- Bombers: 112 / 972 30 05 40
- Línia d'atenció a les dones en situació de violència: 900 900 120

## **Atenció Ciutadana**

- Telèfon 012 - telèfon per a consultes de la Generalitat de Catalunya
- 972 613 100 - telèfon d'atenció ciutadana de l'Ajuntament de Palafrugell

## **Transport**

- Estació d'autobusos: c. Lluís Companys, 2 · Tel. 972 30 12 93 - 902 30 20 25. [www.sarfa.es](http://www.sarfa.es)
- Parades de taxi: pl. Camp d'en Prats i c. Josep Puig i Cadafalch  
Tel. 972 30 07 61. Ràdio Taxi: tel. 972 61 00 00
- Tren: estacions de tren més pròximes Girona (41 km) i Flaçà (25 km). [www.renfe.es](http://www.renfe.es).
- Aeroports: Aeroport de Girona. Aeroport de Barcelona. Tel. 902 40 47 04

## **Temps lliure**

ASSOCIACIONS: culturals, esportives, de joves, de dones. Formar-ne part et permet conèixer gent i compartir aficions.

ESPORTS: qualsevol persona, a partir dels 6 mesos d'edat, té la possibilitat de participar en diverses activitats esportives i aquàtiques. Informeu-vos de l'oferta de cursos a [www.esportspalafrugell.cat](http://www.esportspalafrugell.cat) o anant directament a l'Institut Municipal d'Esports (c. Àngel Guimerà, 20. Tel. 972 30 44 94)

ÀREA DE CULTURA: al Teatre Municipal de Palafrugell (c. Santa Margarida, 1. Tel. 972 61 11 72), hi trobareu tota la informació sobre activitats culturals del municipi.

Obert de dimarts a diumenge de 10.00 a 13.30 h i de dimarts a dissabte de 17 a 20 h.

BIBLIOTECA MUNICIPAL: c. Sant Martí, 18. Tel. 972 30 48 09. Horari: de dilluns a dissabte de 10.00 a 13.30 h (excepte dijous) i de 16 a 20 h. [www.bibgirona.cat/palafrugell](http://www.bibgirona.cat/palafrugell)

JOVES: can Genís és un espai plural on trobem activitats i serveis dirigits a la gent jove del municipi. C. Cervantes, 8. Tel. 972 61 31 04. De dilluns a divendres de 9 a 14 h i de 17 a 21 h. [www.cangenis.cat](http://www.cangenis.cat).

# لما هي الأشياء الأخرى التي يجب علي معرفتها؟

23

## الأمن والطوارئ

المطافئ: 112 / 972 30 05 40

خط الهاتف لفائدة النساء ضحايا العنف: 900 900 120

## إرشاد المواطنين

- الهاتف رقم 112 - خط استشارات هاتفية تابع للحكومة الكاتالونية
- الهاتف رقم 972 61 31 00 - خط هاتفي للاتصال بمركز إرشاد المواطنين التابع لبلدية بالافروجيل.

## النقل

. محطة الحافلات: 2, C. Lluís Companys. الهاتف: 902 30 20 25 - 972 30 12 93. [www.sarfa.es](http://www.sarfa.es)  
. محطة سيارات الأجرة: Plaça Camp d'en Prats و C. Josep Puig i Cadafalch. الهاتف: 972 30 07 61. Radio Taxi. الهاتف 972 61 00 00. Tel. 972 30 07 61. Radio Taxi: tel  
. القطار: محطات القطار الأقرب هي جيرونا ( 41 كلم) وفلاسا (25 كلم). [www.renfe.es](http://www.renfe.es).  
. المطارات: مطار جيرونا. مطار برشلونة. الرقم: 902 40 47 04

## الاستجمام

الجمعيات: ثقافية، رياضية، شبابية، نسائية. الانضمام إليها يمنحك فرصة التعرف على الناس وتبادل الهوايات.

الرياضة: كل شخص يتجاوز عمره ستة أشهر، بإمكانه المشاركة في مختلف الأنشطة الرياضية والمائية. يمكنكم الحصول على معلومات حول العروض المتعلقة بمختلف الدورات التدريبية في موقع [www.esportspalafrugell.cat](http://www.esportspalafrugell.cat) أو بالذهاب مباشرة إلى المركز البلدي للرياضات. C. Àngel Guimerà, 20/ الهاتف: 972 30 44 94

الجانب الثقافي: في المسرح البلدي، C. Santa Margarida, 1، الهاتف: 972 61 11 72، تجدون كل المعلومات المتعلقة بالأنشطة الثقافية في بالافروجيل.

مفتوح من الثلاثاء إلى الأحد، بين الساعة 10.00 والساعة 13.30، ومن الثلاثاء إلى السبت بين الساعة 17.00 والساعة 20.00.

المكتبة البلدية: 18, C. Sant Martí، الهاتف: 972 30 48 09. التوقيت: من الاثنين إلى السبت، بين الساعة 10.00 والساعة 13.30 (باستثناء الخميس) وبين الساعة 16.00 والساعة 20.00. [www.bibgirona.cat/palafrugell](http://www.bibgirona.cat/palafrugell)

الشباب: كان جنيس عبارة عن فضاء متنوع تقام فيه أنشطة وتقدم من خلاله خدمات لفائدة شباب البلدية. C. Cervantes, 8. الهاتف: 972 61 31 04. من الاثنين إلى الجمعة، بين الساعة 9.00 والساعة 14.00، ثم بين الساعة 17.00 والساعة 21.00.

[www.cangenis.cat](http://www.cangenis.cat)



[www.palafrugell.cat](http://www.palafrugell.cat)



**EL PLA DE BARRIS**  
BUFA MES FORT



**ajuntament de  
palafrugell**



**CONSELL COMARCAL  
DEL BAIX EMPORDÀ**



Generalitat de Catalunya  
Departament de Territori i Sostenibilitat  
**Secretaria d'Habitatge i Millora Urbana**



Associació Lectura Fàcil

**Edició revisada i actualitzada 2012,  
segons els criteris de Lectura Fàcil**